

Inglés de negocios para mejorar la competencia profesional del Contador Público en el reto de la internacionalización de la Contabilidad

Mario David Cabrera Solarte¹

Resumen

Este artículo convoca la necesidad de fomentar el conocimiento del inglés de negocios en la formación integral del Contador Público colombiano, para despertar el interés y reflexionar sobre la importancia de promover este tipo de inglés profesional en las universidades de Colombia, como una especialidad del idioma dinámico y esencial para mejorar el perfil profesional del estudiante de Contaduría Pública en la universidad.

Palabras clave: Inglés de negocios; perfil profesional; organismos internacionales; competencias; exigencias.

Introducción

El interés de presentar este artículo surgió a partir de cuatro aspectos importantes: primero, la proyección internacional del Contador Público colombiano en la globalización, por medio de normas contables que son divulgadas por organismos internacionales de contabilidad de habla inglesa, en su denominación original *International Accounting Standards Board* (IASB); segundo, la formación integral que pretende que el profesional de Contaduría Pública desarrolle competencias que respondan a las exigencias del mundo globalizado; tercero, el inglés de negocios es evaluado por el examen *Business English Certificate* (BEC), que certifica y mide las competencias de este idioma a nivel profesional en el ambiente de los negocios, bajo tres niveles: básico, intermedio y alto, lo cual requiere preparación en el estudiante de Contaduría pública, ya que muchas empresas de nivel internacional solicitan esta certificación; y cuarto: de acuerdo con el Informe EF EPI (Notimerica, 2020), Colombia descendió al puesto 77 en dominio del inglés, lo que implica un retroceso de competitividad laboral y un bajo nivel en Colombia (Semana, 2020).

¹ Aspirante a Magíster en Gerencia y Auditoría tributaria, Universidad Mariana, Pasto; Contador Público, Universidad Mariana, Pasto. Eficiencia Comunicativa en Inglés, Cambridge Academy of English, Pasto. Técnico en Gestión Contable y Financiera, Cinar Sistemas, Pasto. Correo electrónico: david19501@hotmail.com

A partir de la adopción del nuevo marco internacional de contabilidad, se inició un nuevo modelo contable en Colombia, amplio y complejo, con un plus adicional donde las normas son expresadas originariamente en idioma inglés. Esta reforma se concretó por medio de la Ley 1314 de 2009; esto representa la 'punta de lanza' para mejorar y profundizar en el conocimiento de la lengua inglesa y, también, la oportunidad para el Contador Público, de expresar el lenguaje de los negocios en idioma inglés, considerado la lengua franca, al desarrollar competencias con una formación en inglés de negocios, mejorando su perfil profesional.

Por último, este escrito presenta términos sobresalientes como: bilingüismo, inglés de negocios, vocabulario técnico, inglés con propósitos específicos.

El bilingüismo

En Colombia, el bilingüismo encuentra su expresión máxima en el idioma inglés, considerado la lengua franca; por ello, la siguiente historieta, de acuerdo a un negociador del tratado de libre comercio con Estados Unidos, expresa la importancia del bilingüismo, así:

Una mañana, un gato estaba parado frente a la entrada de una suculenta ratonera...

"Miau, miau, miauuu...", decía.

Desde su casa, el ratón le respondía:

"Yo sé que estás ahí, gato bandido... Y no voy a salir".

Al ver que el ratón no salía, el gato decidió marcharse.

...Pasaron unas horas y el ratón, desde la ratonera, oyó el ladrido de un perro:

"Guau, guau, guau" ...

...Pensando que el gato se había marchado por la presencia del perro, el ratón decidió salir de su ratonera. El ratón silbaba y caminaba erguido y contento.

Cuál no sería su sorpresa cuando, en un dos por tres, el gato estiró sus dos manos, abrió las garras y lo atrapó.

Entonces, el temeroso ratón le dijo: "Gato, ¿qué pasó con el ladrido del perro que oí? ¿Acaso eras tú?" ' '.

Y el gato, sonriendo, le contestó:

"¡Claro que era yo! ¿No ves que hoy en día el que no hable dos idiomas se muere de hambre?" (Altablero, 2005, párr. 3)

Si bien el bilingüismo es una gran herramienta para la comunicación internacional, especialmente lo es para la competitividad profesional, de lo cual no es ajeno el Contador Público. Una lengua adicional agrega valor a la actividad profesional y laboral; de manera fundamental, esto se debe en gran medida a la internacionalización de las economías y a la comercialización de bienes y servicios, principalmente con Norte América.

Origen del inglés de negocios

En primer lugar, el inglés de negocios es un enfoque de la enseñanza del idioma, clasificado por los lingüistas como: inglés con propósitos específicos, cuya denominación original es *English for specific purposes*, el cual está dirigido a profesionales o estudiantes universitarios de diferentes áreas del conocimiento que necesitan la lengua inglesa de forma profesional para desempeñar un trabajo o profesión. El inglés con propósitos específicos tiene su origen en sucesos históricos que marcaron la razón, importancia y evolución de esta clase de inglés. Hutchinson y Waters (1987) afirman que son tres las grandes razones que dieron lugar al surgimiento del inglés con fines específicos:

La primera de ellas fue de índole socio-económico y se remonta a los finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando la tecnología y el comercio dominaron el mundo y los E.U. se fueron convirtiendo en la potencia económica. La segunda etapa, 'una revolución en

la lingüística'. Los nuevos estudios estaban encaminados a descubrir el uso del idioma en la comunicación real y, la tercera causa fueron las nuevas tendencias de la psicología educacional de esos años que se centraron en el papel protagónico del estudiante, convirtiéndolo en el punto focal del proceso de enseñanza-aprendizaje. (p. 30)

Es importante aclarar las distinciones entre el inglés general y el inglés profesional; el primero se enfoca en contextos de la vida cotidiana; es aquel que se enseña en la escuela y continúa en la secundaria; sirve para sostener conversaciones informales, entender una canción, expresar situaciones habituales y comunes, como es el caso de los saludos informales; mientras que el segundo, de acuerdo con Varela (2007):

Los estudiantes de inglés general pretenden aprender este idioma para comunicarse en la vida cotidiana, mientras que las personas interesadas

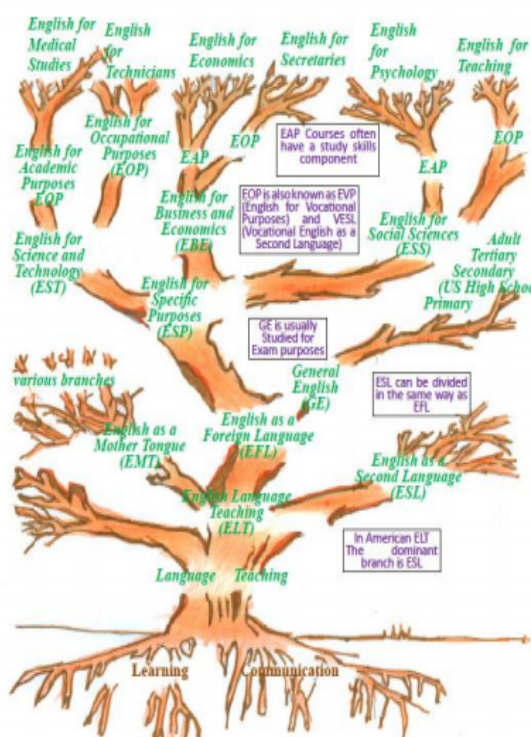
en el inglés para fines específicos se valen del idioma extranjero para alcanzar otra meta: la mejora de su competencia profesional. (p. 329)

En el campo del inglés profesional se conoce el axioma: 'Dime para qué necesitas el inglés y te diré qué inglés necesitas', el cual se refiere a las diferentes clases de inglés profesional que hay; por ejemplo: inglés para medicina, para enfermería, para el turismo, inglés legal enfocado a abogados, inglés gastronómico dirigido a los expertos en culinaria, como los chefs; inglés de los negocios, para los profesionales de las Ciencias Contables, Económicas y Administrativas, etc.

En el siguiente esquema, desarrollado por los lingüistas Hutchinson y Walters (1987), el árbol de la enseñanza del idioma inglés es conocido como: *English Language Teaching*; muestra la jerarquización de la lengua inglesa y sus divisiones en el campo profesional, como el inglés de negocios, clasificado por ellos como: *English for Business and Economic*.

Figura 1

Árbol de la enseñanza del idioma inglés



Fuente: Flores, Quispe y Álvarez (2012).

El inglés de negocios es la rama o especialidad del idioma inglés con mayor trayectoria en la enseñanza. Bertha Castro (1984), una reconocida profesora, presentó en su libro, la terminología técnica en inglés, la jerga, ejercicios y expresiones de las Ciencias Económicas, desarrollando unidades temáticas de inglés enfocado a la Contabilidad, la Administración, la Economía, el Comercio Internacional y el Mercadeo, visionando en un futuro, el nacimiento del inglés profesional, clasificado en su tiempo, como inglés técnico, y afirmó:

El avance científico y tecnológico hace imperativa la necesidad de que el hombre busque la información pertinente para lograr su actualización. Gran parte de esa información, de carácter universal, se obtiene a través del idioma inglés, el cual se ha convertido en un medio no solamente necesario, sino indispensable. (p. 110)

Actualmente, el inglés de los negocios es reconocido por importantes lingüistas; García (2013) manifiesta que, autores como...

Dudley Evans y St John., Donna, Ruiz Garrido y Alcaraz Varo han subrayado que el inglés de los negocios es una de las variantes del inglés con propósitos específicos (IFE) que mayor crecimiento está experimentando en los últimos tiempos, por lo que la mayoría de publicaciones sobre el inglés de especialidad tiene como objetivo, el inglés en el mundo empresarial y económico. (p. 43)

De la misma forma, el *Business English* significa:

El nivel de especialización en este idioma que permite a los profesionales adquirir las habilidades lingüísticas necesarias para comunicarse e interactuar con confianza en situaciones habituales del mundo de los negocios. Estas situaciones incluyen, por ejemplo: llamadas de teléfono, reuniones, teleconferencias, presentaciones, viajes de negocios, eventos y conferencias, correos electrónicos, negociaciones, entrevistas de trabajo, etc. (Nativos Language Consultants, 2020, párr. 4)

Por lo anterior, el inglés de los negocios es el inglés que se enseña a los profesionales y estudiantes que se preparan para trabajar en el mundo de los negocios (Ellis y Johnson, citados por García, 2013).

Con la internacionalización de la Contabilidad en Colombia, el Contador Público debe desarrollar nuevas competencias en el idioma inglés y, un camino para mejorar la competencia profesional es mejorar el dominio de esta lengua, cada vez más esencial para lograr metas profesionales. Se necesita utilizar la lengua inglesa de una forma profesional para alcanzar los beneficios de la globalización o, simplemente, como una poderosa herramienta de trabajo de escala mundial.

Actualmente, el perfil profesional del Contador Público en Colombia ha cambiado, en gran medida por la globalización de la economía y el tratado de libre comercio, que impulsan notoriamente el idioma inglés; por ello, como afirma Gracia (2002):

La actual realidad exige un perfil profesional diferenciado del tradicional; de un perfil fijado en términos de habilidades y destrezas para desempeñar una acción, se ha pasado a un perfil profesional que connote la capacidad del individuo para moverse en diferentes escenarios laborales y que posea gran habilidad de razonamiento, de análisis, síntesis, de diseño, de uso, preparado para la transferencia, asimilación, adaptación de tecnología y para la construcción de alternativas de conocimiento. (pp. 92-93)

El vocabulario técnico

Es importante aclarar que el inglés de negocios no se limita al uso de solo vocabulario técnico; tampoco es, enseñar una lista de palabras técnicas relacionadas con el campo de estudio profesional; es todo lo contrario: el vocabulario técnico o profesional tiene una alta incidencia de acuerdo con un grupo de profesionales que comparte un discurso dentro de un campo profesional; por ello, Shaw (1969) aclara:

Las palabras técnicas tienen significados especiales para personas en campos, ocupaciones y profesiones particulares. Estas palabras técnicas son compiladas por diccionarios especializados como de: astronomía, ingeniería, psicología, entomología, por ese estilo. Ejemplo de palabras técnicas son cuprosa de la (química), sideral de la (astronomía), costado de la (náutica), lepidóptera de la (zoología), conífera de la (botánica). (p. 45)

También advierte sobre el uso adecuado de las palabras técnicas y afirma: "use las palabras técnicas de forma apropiada. Un especialista que escribe para especialistas utiliza muchas palabras técnicas; si está escribiendo para no especialistas y lectores generales, no utilizará términos técnicos o, al menos, definirá los más comunes" (p. 45).

Respecto al vocabulario del lenguaje de los negocios, éste puede ser de tres tipos, según Román (2016):

Vocabulario técnico: es el propio del ámbito de los negocios y tiene un significado unívoco. Vocabulario semitécnico: es el vocabulario adoptado de la lengua común, que adquiere un significado dentro del lenguaje de especialidad y tiene un significado dinámico; esta polisemia debe tener cuidado para evitar que las acepciones del léxico general pasen al léxico de la especialidad. Vocabulario general: es el vocabulario de la lengua común, que no pierde su significado propio; por ejemplo: *cash, check, bank*. (p. 3)

Evolución y competencias en inglés de los negocios o inglés con propósitos específicos

Para entender la naturaleza de la enseñanza del inglés con propósitos específicos, actualmente conocido como inglés profesional, término acuñado por el reconocido lingüista español Alcaraz Varo (1996; 2014), se aborda en primer lugar, las condiciones que propiciaron la enseñanza de esta especialidad del idioma. Al respecto, Gatehouse (2001) afirma:

El inicio de la enseñanza del inglés con fines específicos (IFE) radica, en primer lugar, con el fin de la Segunda Guerra Mundial. En el periodo post-guerra, Estados Unidos se convirtió en una potencia económica, por lo cual, estar en contacto con este país se convirtió en una necesidad primordial. Consecuentemente, se implementó la enseñanza de IFE como una forma de enseñar vocabulario específico utilizado en procesos de intercambios económicos y tecnológicos. (p. 16)

El inicio de la enseñanza del inglés con propósitos específicos se desarrolló con el método de la competencia en la lectocomprensión, con la identificación de vocabulario técnico, apoyado de textos de especialidad de acuerdo al área profesional, sea de negocios, medicina, ingeniería, derecho, etc. Por ello, en "los inicios, los cursos y textos diseñados para la enseñanza del inglés con fines específicos tenían mucho del método de gramática traducción y del método de lectura, pero muy poco, al menos en la práctica, del reciente enfoque comunicativo" (Fernández y Fernández, 2013, p. 30).

De otro lado, Ellis y Johnson (citados por García, 2013) proponen las siguientes competencias, que son necesarias para desarrollar en el inglés de negocios:

- **Expresión oral:** hacer presentaciones formales e informales, dar instrucciones o hacer demostraciones sobre un trabajo, describir o dar explicaciones.
- **Interacción:** visitar una compañía o recibir visitas en la propia, mostrar las instalaciones o recibir ese trato de otros, entretener o ser entretenido, participar en debates o reuniones informales, participar en reuniones formales, moderar reuniones, entrevistar, negociar, hablar por teléfono.
- **Comprensión oral:** seguir presentaciones, conferencias o charlas, entender instrucciones, descripciones o explicaciones, participar en sesiones de información.

- **Comprensión escrita:** de documentos, télex, cartas y faxes, memos e informes breves, periódicos profesionales, libros de texto, informes largos, contratos y documentos legales, especificaciones técnicas y manuales y lecturas; lectura global, para obtener la información general y, lectura selectiva, más centrada en los detalles o en algunos aspectos en particular.
- **Expresión escrita:** redacción de télex, cartas y faxes, memorandos e informes breves, informes largos y artículos para publicaciones profesionales, corregir cartas o informes de otros. (p. 43)

Lo anterior se logra por medio de la selección del vocabulario adecuado y el contenido apropiado de cada situación, haciendo uso correcto de la estructuración gramatical para cada una. Como método, es importante, por ejemplo, proporcionar lecturas adecuadas que sirvan de apoyo para poder lograr las competencias mencionadas. Abreus, Marero y Vásquez (citados por Castro, Espinoza, Jofré, Lagos, Muñoz y Sanhueza, 2016), reconocen que la lectura técnica debe integrar las cuatro habilidades comunicativas, proponiendo el desarrollo de la comprensión lectora y auditiva. Estas dos habilidades receptivas comprenden las siguientes actividades:

- Lluvia de ideas (*brainstorming*): ejercicios de selección múltiple para presentar vocabulario específico.
- Complementación de espacios a partir de la información del texto (*fill in the gaps*).
- Reconocimiento de oraciones que sean equivalentes en la lengua de origen y la lengua extranjera.

En términos gramaticales, la lectura técnica en este caso, centra su atención en el pasado simple, acorde a la terminología del idioma inglés, que fomenta además el desarrollo de las habilidades productivas (*speaking* y *writing*), por medio de micro-situaciones comunicacionales; por ejemplo, en el caso de la lectura técnica sobre agricultura, "los estudiantes deberían poder comunicar ideas esenciales sobre su invención; es decir, discutir ideas

a partir del tema principal, comunicar ideas sobre la utilidad del uso de plantas silvestres; es decir, referirse a aspectos secundarios del texto" (p. 31).

De acuerdo con esto, la formación en inglés de negocios permite desarrollar competencias como: expresión oral, interacción, comprensión oral, comprensión escrita, expresión escrita; además, métodos como la lectura técnica enfocada a las cuatro habilidades comunicativas, permiten mejorar las competencias en este idioma.

Las anteriores competencias son promovidas por editoriales como Cambridge, Oxford, que promueven ampliamente el manejo del inglés de negocios, enfocando áreas contables, comerciales, administrativas desarrollando competencias en vocabulario, expresiones empresariales, redacción de cartas comerciales, etc. Estos libros didácticos son: *English for accounting*, *English for Marketing & Advertising*, *English for human resources*, *English for Negotiating*, *English for presentations*, etc. Por otro lado, la prestigiosa editorial Express Publishing que fomenta la especialidad del inglés con propósitos específicos, publicó el material *Accounting*, dirigido a estudiantes de la contabilidad, libro constituido por tres niveles de inglés profesional, en cada uno de los cuales incluye las cuatro habilidades que son: la lectura, el escucha, el habla y la escritura, enfocadas en temas contables, financieros, y de impuestos, permitiendo que el estudiante de Contaduría desarrolle competencias específicas de la lengua inglesa profesional.

La competencia es el conjunto de conocimientos (saber); destrezas y habilidades (saber hacer), con las que el individuo aprende y adquiere, en un contexto natural, institucional y profesional (De Oca y Chaman, 2016). Actualmente, el inglés de negocios, como rama de aprendizaje dentro del inglés para fines específicos, es reconocido a nivel internacional; por ello afirma Alcaraz Varo (2014): "el inglés con fines específicos es hoy una disciplina reconocida y alentada por organismos internacionales como la UNESCO o The British Council y

constituye el núcleo de un gran número de cursos impartidos a universidades y profesionales” (p. 40).

Esta rama del idioma inglés hace imperativo el aprendizaje del estudiante de Contaduría en Colombia, para que mejore su competencia profesional, en el reto de la internacionalización contable.

Conclusiones

En el marco de la enseñanza del idioma inglés existe un enfoque para profesionales, conocido como ‘Inglés con propósitos específicos’, desde hace más de 50 años y, una rama o derivación, denominada ‘Inglés de los negocios’ que está dirigida a los profesionales de las Ciencias Económicas, Administrativas y Contables, con el fin de mejorar su desempeño profesional.

Es menester que, en la malla curricular de los estudiantes de Contaduría Pública en Colombia, se encuentre incluida la

materia de Inglés de negocios, para que el contador se proyecte a los retos de la globalización en el dominio de este idioma a nivel profesional; además, debe haber mayor rigurosidad en la enseñanza y aprendizaje del idioma, tanto general como profesional, aumentando los niveles en toda la carrera profesional, en aras de lograr mayor competitividad en la globalización donde por excelencia, la comunicación internacional se lleva a cabo en esta lengua.

Es esencial que se aproveche el abundante material didáctico del inglés de negocios que se encuentra consignado en prestigiosos catálogos como *Oxford English Language Teaching*, que promueven y fomentan el aprendizaje del inglés general y profesional, como un idioma dinámico y de alcance internacional para los profesionales interesados en ampliar su conocimiento.

Referencias

- Alcaraz Varo, E. (1996). *El inglés jurídico*. Escasa Calpe, S.A. y Tagus Books, S.L.
- Alcaraz Varo, E. (2014). *El inglés profesional y académico*. Escasa Calpe, S.A. y Tagus Books, S.L.
- Altablero. (2005). Colombia bilingüe. <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-97497.html>
- Castro, B. (1984). *Technical English for business*. McGraw-Hill.
- Castro, J., Espinoza, S., Jofré, K., Lagos, M., Muñoz, R. y Sanhueza, L. (2016). *Implementación del inglés con fines específicos en tres liceos técnico-profesionales de la provincia de Concepción* [Tesis de Pregrado, Universidad Católica de la Santísima Concepción] <http://repositoriodigital.ucsc.cl/bitstream/handle/25022009/989/Juan%20Castro%20Suil%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Congreso de la República de Colombia. (2009). Ley 1314 del 13 de julio “por la cual se regula los principios y normas de contabilidad e información financiera y de aseguramiento de información aceptados en Colombia, se señala las autoridades competentes, el procedimiento para su expedición y se determina las entidades responsables de vigilar su cumplimiento”. https://xperta.legis.co/visor/estatuto2/estatuto2_f7c5e5871b4c42089de7501299c01cb2/estatuto-tributario/ley-1314-de-2009
- De Oca, P.C. y Chaman, P.C. (2016). *Competencias lingüísticas del idioma inglés en la inserción laboral. Caso: Titulados de Turismo – UMSA gestiones 2013 – 2015* [Tesis de Maestría, Universidad Mayor de San Andrés] <https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/14168>

- Fernández, R. y Fernández, I. (2013). Importancia del inglés con fines específicos para los estudiantes de Enfermería de la PUCE SD. *Revista La Técnica*, (9), 28-35. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6087682>
- Flores, M., Quispe, G. y Álvarez, O. (2012). *Propuesta metodológica para la enseñanza del idioma inglés con propósitos específicos, a través del método comunicativo para los efectivos policiales de la Universidad Policial Mcal. Antonio José de Sucre de la ciudad de La Paz*. [Tesis de Pregrado, Universidad Mayor de San Andrés] <https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/15874>
- García, S. (2013). *Análisis y evaluación de cursos de inglés de los negocios a distancia asistidos por nuevas tecnologías de la información y comunicación*. [Tesis doctoral, Universidad de Alcalá] <https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/18481/Tesis15ene2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gatehouse, K. (2001). Key Issues in English for Specific Purposes (ESP). Curriculum Development. <http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html>
- Gracia, E. (2002). *Estado actual de la educación contable en Colombia*. Universidad del Cauca.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for specific purposes*. Cambridge University Press.
- Nativos Language Consultants. (2020). *¿En qué se diferencia el inglés de negocios del inglés normal?* <https://www.nativos.org/business-english/>
- Notimerica. (2020). Informe EF EPI 2020, el mayor ranking mundial de nivel de inglés. <https://www.notimerica.com/comunicados/noticia-comunicado-informe-ef-epi-2020-mayor-ranking-mundial-nivel-ingles-20201118120105.html>
- Román, V. (2016). Traducción inglés-español del discurso de los negocios II. <https://www.traduccion.es/lenguaje-empresarial-ingles/>
- Semana. (2020). Colombia se raja en nivel de inglés en latinoamérica según 'ranking' mundial. <https://www.semana.com/educacion/articulo/colombia-se-raja-en-nivel-de-ingles-en-latinoamerica-segun-ranking-mundial/202005/>
- Shaw, H. (1969). *Handbook of English*. McGraw-Hill.
- Varela, R. (2007). Hacia una caracterización del inglés para fines específicos (Turismo). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 19, 327 - 345. <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0707110327A>